

Eiffel

La solución para crear, editar, gestionar y publicar diccionarios



■ Introducción

La publicación de diccionarios se enfrenta a los mismos problemas que cualquier otra actividad industrial: mejorar la eficacia de la producción, reducir costes y adaptarse con rapidez a las necesidades y cambios del mercado.

Eiffel es el sistema de publicación de diccionarios diseñado para resolver esas necesidades y muchas otras, gracias a su clara orientación a la productividad vista desde todos los ángulos.

Concebido a partir de la experiencia real de trabajo con lexicógrafos y terminólogos, de aplicar conceptos de producción en prensa escrita y teniendo siempre en cuenta la explotación presente y futura de este tipo de obras, **Eiffel** además aporta la experiencia de haber entrado en producción real en 1999.

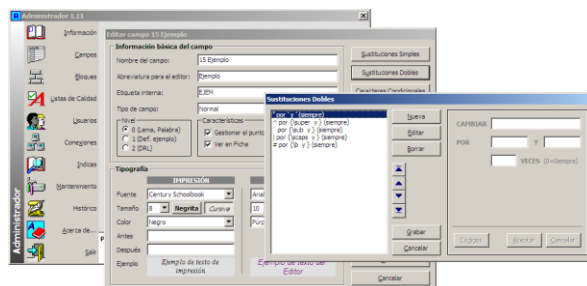
Desde la definición de la planta del diccionario hasta la explotación final en CD o Internet, todo se realiza con **Eiffel**, cubriendo el ciclo completo de producción editorial.

Eiffel también proporciona herramientas de control de calidad únicas en su género, como la numeración automática de acepciones, la comprobación cruzada de sinónimos y antónimos, la verificación del vocabulario empleado o los campos "inteligentes" de resumen.

■ El Administrador

Esta es la herramienta básica de concepción del diccionario, donde podemos crearlo partiendo de cero o bien reutilizar algún otro, tanto sus datos como solo su estructura.

Dentro del Administrador podremos definir cualquier característica del contenido, como la planta del diccionario, el comportamiento de un campo, los índices sobre la información o las transformaciones necesarias para obtener el aspecto final de la obra en papel.



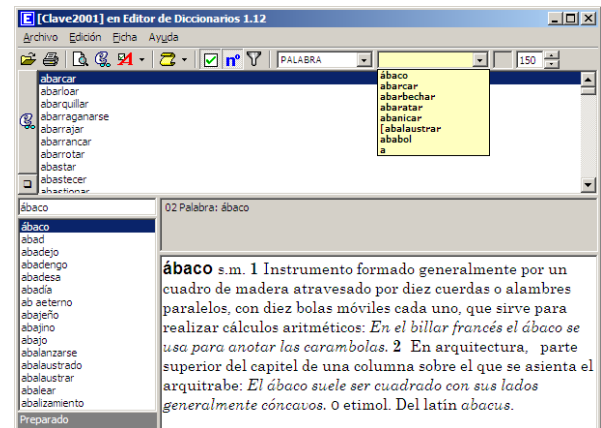
También aquí se gestiona el trabajo de los lexicógrafos, obteniendo informes de productividad, carga de trabajo, avance de la obra, etc.

■ El Editor

La herramienta por excelencia del lexicógrafo o del terminólogo se caracteriza por su sencillez de manejo, al estar creada siguiendo los más avanzados criterios de usabilidad.

Las sustituciones automáticas de caracteres, la creación ágil de fichas y bloques de campos, el avanzado sistema de búsquedas de contenido o la integración de corpus no etiquetados, consiguen aumentar la productividad.

Además, el trabajo es bien visible desde el primer momento, al integrar en el propio editor las funciones de generación de la obra final.



■ El sistema de búsquedas

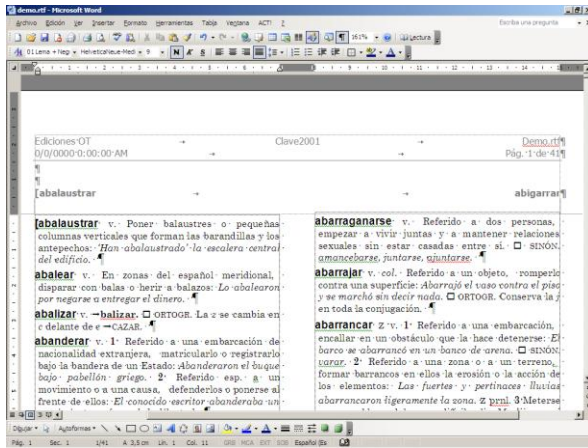
Integrado con el Editor, el sistema de búsquedas de **Eiffel** permite obtener cualquier información a golpe de ratón.

Está específicamente orientado al trabajo de un lingüista, por lo que mejora notablemente las capacidades de cualquier buscador estándar del mercado, al ofrecer n combinaciones de criterios sobre los campos de la ficha lexicográfica.

■ El motor de impresión

La parte más compleja y rica de **Eiffel**, permite obtener cualquier resultado a partir de nuestros datos.

El habitual uso en papel queda cubierto por la funcionalidad básica de impresión, que permite trabajar directamente en *Microsoft Word*, *Corel WordPerfect* o *Lotus Word Pro*. Para una salida profesional, el resultado puede pasar fácilmente a *Quark Xpress* o *Adobe InDesign*.



Mediante el uso de XML, podemos también explotar los contenidos en Internet, CD-ROM o dispositivos eBook.



■ El sistema de Corpus

Eiffel está listo para recibir contenidos de un sistema externo de corpus.

Este sistema consiste en un repositorio de texto no etiquetado residente en un servidor de base de datos, como *Microsoft SQL Server* u *Oracle*, y en un programa de recuperación de información donde se pueden obtener, aparte de los resultados textuales, frecuencias de aparición de palabras, porcentajes de acierto de las respuestas o las referencias bibliográficas del texto.

■ Líneas básicas

- Herramienta creada por y para lexicógrafos.
- Impacto reducido en departamentos de informática.
- Trabajo en local y trabajo en remoto para redactores externos.
- Mejora global del proceso productivo de diccionarios:
 - Reducciones drásticas de costes y/o plazos: por fin se pueden llevar a cabo obras consideradas "irrealizables".
 - Mejora de la calidad.
 - Revisiones y reediciones muy rápidas.
- Reutilización real de contenidos. Posibilidad de nuevos modelos de servicio.

■ Algunas referencias

- *Diccionario del Español Urgente*. Agencia EFE
- *Diccionario CLAVE*. Ediciones SM
- *Diccionario REDES*. Ediciones SM. Dirigido por Ignacio Bosque. Con apoyo de un corpus de 250 millones de palabras
- *Guía del Cine*. Ediciones Cátedra (Grupo Anaya)
- *Gran Diccionario da Lingua Galega*. Edicións Xerais (Grupo Anaya)

"Dese cuenta de que con fichas confeccionadas a mano, REDES no se hubiera hecho nunca, o hubiéramos tardado, no sé, cincuenta años."

Ignacio Bosque en entrevista con José Grau en ABC, sección de Cultura, pág. 56, 3 de febrero de 2005

Datos de Contacto:



Organización y Tecnología de Sistemas, S.L.

C/ José Sánchez Rubio, 1
28250 – Torreldones (Madrid)
Teléfono: (+34) 91 859 15 76
Correo-e: marketing@otsistemas.com

<http://www.otsistemas.com>